

株式会社制世（JESE Inc.）

特許翻訳

本社住所	〒06252 韓国ソウル市江南区江南大路 320 皇和ビル 1115 号
URL	www.jesetran.co.kr
問 い 合せ先	担当部署 海外営業部
	T E L +82-2-568-2991
	F A X +82-2-568-3104
	E-mail jesejapan@jesetran.co.kr

制世翻訳は、AI を単なる機械翻訳として使うではありません。
特許明細書に最適化した用語集・表現集を構築し、原文上の誤記や不整合の可能性を事前に検出してコメントとして共有する Pre-Edit システム、翻訳後に AI を段階的に活用して機械的に検出可能な誤りを確認する AI QA システム、そして特許翻訳者による Post-Edit を組み合わせることで、「特許実務に適合した翻訳」を提供します。
AI への指示は、AI エンジニアではなく、20 年以上の実務経験を持つ特許翻訳者が設計しています。
用語の不統一、訳抜け、数値・符号・識別子の誤りなどは AI QA システムで検出し、権利に直結する箇所については、訓練された翻訳者・チェッカーが必ず人手で検証します。
AI を下訳と品質検査に活かしつつ、「誤りが許されない領域」は人が守る、それが制世翻訳の品質方針です。

機能詳細

翻訳方式	ルールベース機械翻訳 (RBMT)	有	特徴	特許翻訳に準じた多数ルールを適用し、より正確かつ顧客要求向けとなる機械翻訳を提供する。
	言語 英日／日英／中日／日中／韓日／日韓／韓英／英韓			
	統計的機械翻訳 (SMT)	有	特徴	処理済みの翻訳リソースを学習・DB 化することで、機械翻訳特有の「硬さ」を克服し、人手翻訳と遜色のない訳文を提供する。
	言語 英日／日英／中日／日中／韓日／日韓／韓英／英韓			
	AI 翻訳／ニューラル機械翻訳 (NMT)	有	特徴	一度機械翻訳を行った翻訳文に、独自の構造化プロンプトを用いた生成 AI でチェックを行い、ミスを最小限に抑えた翻訳文を提供する。
	言語 英日／日英／中日／日中／韓日／日韓／韓英／英韓			
	その他機械翻訳	無	特徴	
提供方式	パッケージ方式	有	特徴	Trados パッケージで提供
	オンライン (WEB サービス)	無	特徴	
	オンライン (API サービス)	無	特徴	
辞書	基本／専門用語辞書	有	特徴	パッケージに埋め込み
	ユーザー辞書	有	特徴	
	メモリ辞書 (丸暗記辞書)	有	特徴	
	翻訳パターン辞書	有	特徴	
	その他の辞書			
その他の機能	翻訳支援	有	特徴	
	単語翻訳	有	特徴	
	ブラウザ翻訳	有	特徴	
	アプリケーションソフト連動	有	特徴	
	その他の機能			
特許情報の翻訳に関する 対応策等 特記事項		全ての機械翻訳／生成 AI の活用において、セキュリティ対策は徹底的に立てられている。 (セキュリティが確保できないリソースは一切活用しない)		



PATENT TRANSLATION

「言語」と「技術」をつなぎます。

—AIの時代だからこそ、変わらない問いに、変わらない答えを—

01. 社内で使うAIへの指示、作ったのはAIの専門家ですか、それとも翻訳の専門家ですか。

制世のAIへの指示は、**特許翻訳者が設計**しています。

02. AIを「使う人」ではなく、「使いこなす人」がいますか。

Post Editor を超える**AI Editor**が、重大な誤訳を防ぎます。

03. 品質を落とさずに、生産量を上げられますか。

20年の経験を凝縮したQAプログラムが、**5倍の生産量向上**へ。

日・英・中・韓 特許翻訳専門

導入用情報

動作環境	OS	Windows		
	メモリ・HDD 容量等			
	その他			
サポート体制		無	種類	
		辞書メンテ・その他		
費用	導入時経費			
	その他経費			
その他・特記事項等				